Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zdumienie wzięło wszystkich i chwalili Boga i zostali napełnieni strachem mówiąc że zobaczyliśmy nieoczekiwane dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wszystkich ogarnęło uniesienie, zaczęli chwalić Boga i napełnieni lękiem mówili: Dziś zobaczyliśmy cuda!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zdumienie (ogarnęło) wszystkich, i chwalili Boga. i napełnieni zostali strachem mówiąc, że: Zobaczyliśmy nieoczekiwane dzisiaj.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zdumienie wzięło wszystkich i chwalili Boga i zostali napełnieni strachem mówiąc że zobaczyliśmy nieoczekiwane dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wszyscy wpadli w uniesienie, zaczęli chwalić Boga i przejęci lękiem mówić: Dziś zobaczyliśmy coś, co wykracza poza ludzkie pojęcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy się zdumieli, chwalili Boga i pełni lęku mówili: Widzieliśmy dziś dziwne rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zdumieli się wszyscy, i chwalili Boga, i napełnieni byli bojaźnią, mówiąc: Widzieliśmy dziś dziwne rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zdumienie zjęło wszytkich, i wielbili Boga. I napełnili się bojaźni, mówiąc: Żeśmy dziś dziwy widzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zdumienie ogarnęło wszystkich; wielbili Boga i pełni bojaźni mówili: Przedziwne rzeczy widzieliśmy dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdumienie ogarnęło wszystkich, i chwalili Boga, i byli pełni lęku, mówiąc: Niezwykłe rzeczy oglądaliśmy dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wszystkich ogarnął zachwyt, wysławiali Boga i pełni bojaźni mówili: Widzieliśmy dzisiaj rzeczy niewiarygodne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich ogarnęło zdumienie. Chwalili Boga i pełni bojaźni mówili: „Dzisiaj widzieliśmy niezwykłe rzeczy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystkich ogarnęło zdumienie, wysławiali Boga i napełnieni bojaźnią mówili: „Dzisiaj zobaczyliśmy coś nieprawdopodobnego”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na ten widok wpadli w zachwyt; pełni bojaźni chwalili Boga i mówili: - Widzieliśmy dziś rzeczy niezwykłe!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszystkich ogarnęło zdumienie i chwalili Boga, i pełni bojaźni mówili: - Widzieliśmy dziś rzeczy niezwykłe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жах охопив усіх, і вони славили Бога і сповнилися страхом, кажучи: Преславне ми сьогодні бачили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wystawienie z naturalnego rozumu chwyciło wszystkich razem, i sławili tego boga, i zostali przepełnieni od strachu powiadając że: Ujrzeliśmy sprawy będące obok-przeciw powszechnej opinii dzisiaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystkich ogarnęło zdumienie oraz chwalili Boga. Zostali też napełnieni strachem, mówiąc: Dzisiaj zobaczyliśmy niewiarygodne rzeczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystkich ogarnęło zdumienie i czynili b'rachę Bogu. Przejęci strachem, mówili: "Widzieliśmy dziś rzeczy niezwykłe". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy ich wszystkich ogarnął zachwyt i zaczęli wychwalać Boga, i napełnieni bojaźnią, mówili: ”Widzieliśmy dzisiaj dziwne rzeczy” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy byli poruszeni tym do głębi i przerażeni. Wielbili Boga, mówiąc: —Dziś zobaczyliśmy coś niezwykłego! |

1. 1) cuda, παράδοξα, נִפְלָאֹות (nifla’ot), l. dziwy, to, co sprzeczne z tym, co znane. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:8</x>; <x>470 15:31</x>; <x>510 4:21</x>; <x>470 9:9-13</x>; <x>480 2:14-17</x>; <x>470 9:14-17</x>; <x>480 2:18-22</x>; <x>470 12:1-8</x>; <x>480 2:23-28</x>; <x>470 12:9-14</x>; <x>480 3:1-6</x>; <x>470 10:1-4</x>; <x>480 3:13-19</x>; <x>500 6:70</x> [↑](#footnote-ref-3)